

《大明度經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/04/24 丁玟伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 5244 的「夔」字，Unicode 編碼是 3738，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「薛𠄎女」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《大明度經》使用舊版造字 19 個，字頻 66 次，這 19 個造字中，17 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 64 次；另外 2 個字必須轉成構字式，字頻 2 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《大明度經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。
2. 待造字：Unicode 及漢字構形資料庫皆未收錄的舊漢籍造字，正在等待補造字中，所以「造字」欄空白無法看到字形。如編號 5341 的「𠄎𠄎𠄎𠄎」。

附件一、《大明度經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1536	𠄎	1	92DC	9E81	𠄎		
1978	讚	8	95BF	8B83	讚		讚，異體字問題。
2719	𠄎	2	9A71	51FE	𠄎		
3804	𠄎	2	8163	52B9	𠄎		
3805	𠄎	3	8164	52C5	𠄎		
3814	𠄎	1	816D	5374	𠄎		
3940	𠄎	3	824E	6B1D	𠄎		
3996	𠄎	1	82A8	758E	𠄎		
4016	𠄎	13	82BC	7740	𠄎		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4089	脇	1	8346	8107	脇		
4146	覩	8	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4184	迹	5	83C7	8FF9	迹		
4256	鷄	2	8450	9DC4	鷄		雞，異體字問題。
4515	呪	7	85D8	546A	呪		
4768	妬	1	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4775	妣	3	87A2	59B7	妣		
5244	嬖	1	8A7E	3738		薛 ^ㄉ 女	
5300	鬪	3	8AD8	9B2A	鬪		
5341		1	8B42			** ^ㄉ 嬖	待造字。

二、手動取代表說明：

《大明度經》檔案中出現「●」字形，共計 4 字，比對原書後以 Unicond 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《大明度經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。

4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《大明度經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 478	泥曰同●也	𦵏	
p. 495	又●夷洹	𦵏	
p. 498	●言·若前世	𦵏 𦵏 府	
p. 499	所●習當諦持	𦵏 𦵏 甲	